Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy liczne narody przechodzić będą obok tego miasta, wtedy powie jeden do drugiego: Za co uczynił tak JAHWE temu wielkiemu miastu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy liczne narody przechodzić będą obok tego miasta, a wśród przechodniów jeden drugiego zapyta: Za co uczynił tak JAHWE temu wielkiemu miastu? — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wiele narodów będzie przechodzić koło tego miasta, i powiedzą jeden do drugiego: Dlaczego JAHWE tak uczynił temu wielkiemu miastu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy pójdzie wiele narodów mimo to miasto, i rzecze jeden do drugiego: Dlaczegoż tak uczynił Pan temu miastu wielkimu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przejdzie wiele narodów przez to miasto, i rzecze każdy bliźniemu swemu: Dlaczego JAHWE tak uczynił miastu temu wielkiemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wiele narodów będzie przechodziło obok tego miasta, powiedzą jeden do drugiego: Dlaczego Pan postąpił w taki sposób z tym wielkim miastem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy liczne narody będą przechodzić koło tego miasta, wtedy powie jeden do drugiego: Za co tak uczynił Pan temu wielkiemu miastu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy liczne narody będą przechodzić obok tego miasta, będą mówić jeden do drugiego: Za co JAHWE tak uczynił temu wielkiemu miastu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przejdą przez to miasto liczne narody i będą mówić do siebie nawzajem: «Dlaczego JAHWE tak postąpił z tym wielkim miastem?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu obcych przechodzić będzie koło tego miasta i mówić będą jeden do drugiego: ”Dlaczegóż to Jahwe tak się obszedł z tym wielkim miastem?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І народи перейдуть через це місто і скажуть кожний до свого ближнього: Чому Господь так вчинив з цим великим містом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś liczne narody będą przechodziły obok tego miasta i mówiły jeden do drugiego: Dlaczego WIEKUISTY tak uczynił temu wielkiemu miastu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wiele narodów przechodzić będzie obok tego miasta i mówić jeden do drugiego: ”Dlaczego JAHWE tak uczynił temu wielkiemu miastu?” |